

Poems for Now

Homefront Command's New Regulations for Small Talk

Lital Kaplan

Kadish

Asaf Gur

Illusion

Michael Zatz

Beeri

Adi Blechman Sofer

A Good Day

Tal Shavit

Mom Is Always Right

Itay Lev

Home Front Command's New Regulations for Small Talk Lital Kaplan

Translated by Maya Valentine

“What’s up?” Cancelled. Instead use:

“What’s shaken up?”

“What’s beaten up?”

“What’s blown up?”

“What’s going on?” Banned. Alternatives:

“What’s breaking down?”

“What’s forever gone?”

Instead of the rude “How are you?”

We must frown in the face of our friend and ask –

“How war you?”

And instead of the standard response,

Forbidden by strict veto power:

“I’m fine, in fact.”

It is required to say - “Everything’s cracked.”

And the truthful ones will answer –

“Everything is shattered. Everything is shattered”

הנחיות פקוד הערף החדשות לשוחות חלין: ליטל קפלן

"מה נשמע" בטל, ובמקומו נשאל:

"מה נשמט?"

"מה נשבר?"

"מה נשאר?"

"מה קורה" נאסר ובמקומו נתהה:

"מה קורס?"

מה נקבר?"

במקום "מה שלומו?" התצוה

נקדיר פנים מול חברנו ונשאל-

מה מלחמתך?

ובמקום התשובה השגורה בשגרה,

עליה הטל נטו תמור שבחמורים:

"אצלי הכל בסדר,"

יש להשיב-

"הכל בסדרק,"

והמקפידים בדברי אמת יענו-

"הכל בשבר," הכל בשבר."

Kadish Asaf Gur

Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim

Yisgadal V'yiskadash Shmei Raba
And no one came
Many thousands called Him on Shabbat morning
Crying His name out loud
Begging Him with tears just to come
But He ceased from all His work
No God came
And no God calmed
Only Satan celebrated uninterrupted
Dancing between kibbutzim and the slaughter festival
And our correspondent goes on to report
All the while sobbing
Saying there is a burnt baby
And there is an abducted baby
There is an orphaned baby
And there is a day-old baby
Still linked to his mother's body by the umbilical cord
He hadn't even managed to find out his name
What will be inscribed on the tiny headstone
With a single date for birth and death
This is what the kibbutz looks like after Satan's visit
Turning the broadcast back to the studio
Quiet now they are shooting
They are also launching rockets
And there is no government
And there is no mercy
Just the screaming and the pictures
That will never leave the mind
The seventh of October
Two thousand twenty three.

קדיש אסף גור

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא
וְאִם אֶחָד לֹא בָא
כַּמָּה אֲלָפִים קָרְאוּ לוֹ בְּשַׁבַּת בְּבוֹקֶר
זָעְקוּ אֶת שְׁמוֹ
הִתְחַנְּנוּ בְדַמְעוֹת שֶׁרַק יְבוֹא
אֲבָל הוּא שָׁבַת מְכַל מְלֹאכְתּוֹ
שׁוּם אֱלֹהִים לֹא הִגִּיעַ
וְשׁוּם אֱלֹהִים לֹא הִרְגִיעַ
רַק הַשֵּׁטָן חָגַג בְּלִי הַפְּרָעָה
מִפְּנֵי בֵין הַקִּיבוּצִים לְמִסִּיבַת טֻבַּח
וְכִתְבָנוּ מוֹסִיף וּמְדוּוֹחַ
בֵּין לְבֵין גַּם מִתְיַפֵּחַ
שֵׁשׁ תֵּינֹוֹק שְׁרוּף
וְשֵׁשׁ תֵּינֹוֹק חָטוּף
יֵשׁ תֵּינֹוֹק יְתוֹם
וְשֵׁשׁ תֵּינֹוֹק בֶּן יוֹם
מְטֵל מִחֶבֶר בְּחֶבֶל הַטְּבוּר לְגִופַת אִמּוֹ
וְלֹא הִסְפִּיק אֶפְלוֹ לְגַלוֹת מָה שְׁמוֹ
מָה יִרְשֵׁם עַל הַמַּצָּבָה הַקְּטַנְטָנָה
עִם פְּאָרִיף אֶחָד לְלִידָה וְלִפְטִירָה
כֶּף נִרְאָה הַקִּיבוּץ אַחַר בֵּיקוּר הַשֵּׁטָן
מִחְזִיר אֶת הַשִּׁדּוּר לְאוּלְפָן
עֲקָשׁוֹ שֶׁקֵּט יוֹרִים
יֵשׁ גַּם שְׂגוּרִים
וְאִין מְשֻׁלָּה
וְאִין רַחֲמִים
וְרַק הַצָּרְחוֹת וְהַתְּמוּנוֹת
לֹא יֵצְאוּ לְעוֹלָם מִהָרֵאשׁ
הַשְּׂבִיעִי בְּאוֹקְטוֹבֶר
אֲלָפִים עֲשָׂרִים וְשְׁלוֹשׁ

Illusion Michael Zats

Amazing
How everything looks
Unchanged,
Even
When nothing
Remained
The same.

אחיזת עינים | מיכאל זאץ

מדהים
איך הכל נראה
זכה,
גם
כשכלום
לא נשאר
אותו דבר.

Beeri Adi Blechman Sofer¹

Translated by Adi Blechman, Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim

Soon winter will be here,
Weeping clouds will water the earth
Making red carpets grow
The anemone will flower first
Yet no one will come to admire its beauty.
The buttercup will bloom next
And there will be no festival
The poppy will flower last in silence
Seen by none.
The protected flowers had already been picked
In the fall.²

בארי עדי בלכמן סופר

עוד מעט, יגיע החורף
עננים בוכים ישקו את האדמה,
ויצמיחו מרבדים אדמים
תחלה תפרח הפלגית
ואף אחר לא יבוא לצפות ביניה.
אחריה תפרח הנורית
ולא יתקיים פסטיבל
ולבסוף יפרח הפרג, וישקט,
אין איש.
הפרחים המוגנים נקטפו
כבר בסתיו.

¹ This is a temporary translation – A final version will follow

² The poem references the Israeli love and celebration of wild flowers with yearly festivals especially in the area of Beeri

Good Day/Tal Shavit

I want to manage all the war rooms,
mobilize all the supply chains,
I want to take care of all the children,
of all the single mothers
and those who are gone.
I want to turn myself into protective vests
for all the fighters,
become iron domes over the heads,
of all the girls,
each and every one.
To sustain all the families,
The evacuated
The broken
The crushed.
Return those who were taken,
Bring back all that is gone.
I want to collect all the donations,
And take them where they belong.
To pass all the messages
To make all the sandwiches
To oversee all the efforts.
But on a good day
I manage
Sometimes to breathe
Sometimes to drink
Sometimes to call loved ones.

On a good day
I manage
Sometimes
To cry.

יום טוב טל שביט
אני רוצה לנהל את כל החמ"לים
לשנע את כל הציודים
אני רוצה לטפל בכל הילדים
של האמהות היחידניות
ושאינו
אני רוצה להפוך עצמי לנְסֵטִים
עבור כל הגלוקמים
ולכפות מגנות מעל ראשיהן
של כל הילדות
בלו.
לתמוך בכל המשפחות
המפנות
הנשברות
המרוסקות.
להשיב את כל האבדות
להחזיר את כל הקטופות
אני רוצה לאסוף את כל התרומות
ולתביאן לייעדן.
להעביר את כל ההודעות
להקיין את כל הכריכים
לרכז את כל המאמצים.

אבל ביום טוב
אני מצליחה
לפעמים
לנשם
לפעמים
לשתות
לפעמים
להתקשר לאהובים ואהובות.

ביום טוב
אני מצליחה
לפעמים
לבכות.

Mom is Always Right Itay Lev

Mom said that when I grew up there would be no army.
Mom was right.
I haven't yet grown up and already there was no army.
It wasn't there when I heard the screaming outside.
It wasn't there when I saw dad so scared and stressed.
It wasn't there when the door was kicked in.
It wasn't there when I hid under the bed.
It wasn't there when we three pushed back on the door of the safe room.
It wasn't there when time just stood still.
It wasn't there when they suddenly entered.
It wasn't there when they tore dad off mom
Mom had said that when I grew up there would be no army.
Mom was right
Now all I want is to tell her that she is always right.
I cried, I screamed, and still she is silent.

אמא תמיד צודקת / איתי לב

אמא אמרה שעד שאגדל כבר לא יהיה צבא.
אמא צדקה.
עוד לא גדלתי וכבר לא היה צבא .
הוא לא היה כששמעתי צעקות בחוץ.
הוא לא היה כשראיתי את אבא כל כך מפחד ולחוץ.
הוא לא היה כשדלת הבית נפרצה בקעיטה.
הוא לא היה כשהתחבאתי מתחת למטה.
הוא לא היה כשהדפנו שלשמנו את דלת המ"ד.
הוא לא היה כשהזמן פשוט עמד.
הוא לא היה כשהם נכנסו פתאום פנימה.
הוא לא היה כשהם קרעו את אבא מאמא.
אמא אמרה שעד שאגדל כבר לא יהיה צבא.
אמא צדקה.
ועכשיו רק רציתי להגיד לה שהיא תמיד צודקת.
בכיתי, צעקתי, והיא עדין שותקת.